

No. 29025

**AUSTRALIA
and
NETHERLANDS**

**Agreement concerning the provision of medical treatment.
Signed at Canberra on 5 April 1991**

*Authentic texts: English and Dutch.
Registered by Australia on 10 July 1992.*

**AUSTRALIE
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif à la fourniture de soins médicaux. Signé à
Canberra le 5 avril 1991**

*Textes authentiques : anglais et néerlandais.
Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL TREATMENT

The Government of Australia, and the Government of the Kingdom of The Netherlands (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

RECOGNISING the desirability of facilitating the provision of immediately necessary medical treatment to persons who are eligible under the legislation relating to medical treatment of one Contracting Party during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "competent authority" means:

- in relation to The Netherlands, the Minister for Welfare, Health and Culture; and
- in relation to Australia, the Secretary of the Department of Community Services and Health or an authorised representative of the Secretary;

¹ Came into force on 4 January 1992, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 15 November and 5 December 1991) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective statutory and constitutional procedures, in accordance with article 13.

- (b) "competent institution" means:
- in relation to The Netherlands, the sickness fund to which the person concerned is affiliated; and
 - in relation to Australia, the Health Insurance Commission;
- (c) "institution of the place of temporary stay" means
- in relation to The Netherlands, the Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ), Utrecht, and
 - in relation to Australia, the Health Insurance Commission;
- (d) "legislation" means any laws, regulations or other statutory instruments which are in force at the time of signature of this Agreement or may enter into force subsequently in the whole or any part of the territory of each Contracting Party and which govern the provision of medical treatment;
- (e) "liaison body" means:
- in relation to The Netherlands, the Ziekenfondsraad; and
 - in relation to Australia, the Secretary of the Department of Community Services and Health or an authorised representative of the Secretary;
- (f) "medical treatment" means:
- in relation to The Netherlands, the benefits provided under the Ziekenfondswet and the Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten; and

- in relation to Australia, medical and hospital services provided, or in respect of which services a benefit is payable, under the Health Insurance Act 1973, or the National Health Act 1953 of the Commonwealth of Australia and hospital services and other health services provided under any agreement or determination made under the Health Insurance Act 1973 for and in relation to the provision of those services in a State or Territory of Australia;

(g) "temporary stay" means:

- in relation to The Netherlands, present in that territory within the limits of such period as may be prescribed by the national regulations; and
- in relation to Australia, present in that territory for a period not exceeding six (6) months; and

(h) "territory" means:

- in relation to the Kingdom of The Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe; and
- in relation to Australia, the territory of Australia excluding all external territories other than the territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island.

2. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 2
Application

This Agreement applies:

- (a) in relation to The Netherlands, to a person who is entitled to benefits in kind according to the Ziekenfondswet; and
- (b) in relation to Australia, to a person who is an Australian resident for the purposes of the Health Insurance Act 1973.

ARTICLE 3
Persons Covered by Agreement

1. A person covered by the provisions of this Agreement and whose condition necessitates immediate medical treatment during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, shall receive appropriate medical treatment as if that person was entitled to such treatment under the legislation of that Contracting Party. Access to such treatment shall be the responsibility of the institution of the place of temporary stay in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, as if the person concerned was covered by such legislation.

2. Where medical treatment is provided to a person to whom paragraph 1 applies and it is necessary that the provision of that treatment be continued after the period referred to in Article 1(g) has expired, this Agreement shall continue to apply in relation to the provision of such treatment for such further period as is necessary.

3. Any patient contribution which falls due in respect of medical treatment provided in the territory of a Contracting

Party by virtue of this Agreement shall be borne by or on behalf of the person in respect of whom the medical treatment is provided.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the provisions of this Agreement are not applicable to persons who travel to the territory of the other Contracting Party for the purpose of receiving medical treatment, unless such persons are members of the crew or passengers on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Contracting Party and the need for the medical treatment arose during the voyage or flight.

ARTICLE 4 Application of Agreement to Diplomatic Staff

1. Subject to paragraph 2, the provisions of Article 3 shall apply by analogy to persons who are employed as the head or as a member of the staff of a diplomatic mission or consular post established in the territory of a Contracting Party by the other Contracting Party, as well as to the members of their family who normally form part of the household of such persons.

2. A person to whom paragraph 1 applies, shall be provided with medical treatment whether or not immediately necessary and regardless of the length of stay in the territory of the Contracting Party in which the medical treatment is provided.

ARTICLE 5 Documents

1. In order to receive medical treatment under this Agreement, the person concerned shall submit a certificate of eligibility issued by the institution of the place of temporary stay at the request of the person concerned, as proof of entitlement.

2. If the person concerned is not in possession of the certificate referred to in paragraph 1, the person shall apply for that certificate to the institution of the place of temporary stay before the end of the temporary stay. The institution of the place of temporary stay shall issue that certificate before the end of the temporary stay.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, "certificate of eligibility" means:-

- in relation to The Netherlands, a document issued by Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ), and
- in relation to Australia, a Medicare card or a Medicare enrolment number.

4. In order to establish an entitlement to a certificate of eligibility, the person shall produce to the institution of the place of temporary stay:-

- in relation to The Netherlands, a certificate issued by the competent institution, and
- in relation to Australia, a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside in Australia indefinitely.

ARTICLE 6 Financial Arrangements

1. Financial reimbursement arrangements in relation to this Agreement shall be determined and made in accordance with provisions to be agreed on by the competent authorities.

2. The competent authorities may agree that there shall be no refunds between the institutions concerned.

ARTICLE 7
Liaison

The liaison bodies may agree upon any forms, other documents and supplementary administrative regulations, appropriate for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 8
Communications Between Competent Authorities

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other:

- (a) all information necessary for the implementation of this Agreement;
- (b) all information regarding changes made in their legislation which may affect the implementation of this Agreement.

2. For the purposes of applying this Agreement the competent authorities, the liaison bodies and institutions of the Contracting Parties shall assist one another as if they were applying their own legislation. The administrative assistance furnished by the competent authorities, the liaison bodies and institutions to one another shall be free of charge.

3. The competent authorities, the liaison bodies and institutions of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Agreement, communicate directly in their official language.

ARTICLE 9
Exemption from Taxes

1. Any exemption from, or reduction of, taxes, legal dues or registration fees provided for in the legislation of one

Contracting Party in connection with certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Agreement.

2. All official instruments, documents or certificates of any kind that are required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication or any similar formality.

ARTICLE 10 Submission of Claims and Appeals

Any claim or appeal that, under the legislation of a Contracting Party, should have been submitted within a specified time to an institution of that party shall be admissible if it is submitted within the same period to a corresponding institution of the other Contracting Party. In such event the institution receiving the claim or appeal shall forward it without delay to the institution of the first Party competent to deal with it either directly or through the intermediary of the competent authorities of the Contracting Party concerned. The date on which any claim or appeal was submitted to an institution of the second Party shall be deemed to be the date of its submission to the institution competent to deal with it. The claims, declarations, appeals and other papers submitted to an authority or to an institution of a Contracting Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are drafted in the official language of the other Contracting Party.

ARTICLE 11 Consultation

Any matters arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be

resolved by consultation or negotiation between the competent authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 12
Amendment

This Agreement may be amended at any time by agreement between the Contracting Parties.

ARTICLE 13
Entry into Force

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of last notification.

ARTICLE 14
Term of this Agreement

1. This Agreement shall remain in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party receives from the other Party written notice of termination through the diplomatic channel.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **CANBERRA** on the **FIFTH** day
of **APRIL**, one thousand nine hundred and ninety-one, in
the Dutch and English languages, both texts being equally
authoritative.

For the Government
of Australia:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Brian Howe — Signé par Brian Howe.

² Signed by J. C. T. Bast — Signé par J. C. T. Bast.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN AUSTRALIE EN DE
REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
INZAKE DE VERLENING VAN MEDISCHE ZORG**

De Regering van Australië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen),

De wenselijkheid erkennende van het vergemakkelijken van de verlening van onmiddellijk noodzakelijke medische zorg aan personen die krachtens de wetgeving inzake medische zorg van de ene Verdragsluitende Partij recht hebben op medische zorg, tijdens een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1
Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

(a) "bevoegde autoriteit":

- met betrekking tot Nederland, de Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur; en
- met betrekking tot Australië, de Secretaris-Generaal van het Department of Community Services and Health, of een gemachtigd vertegenwoordiger van de Secretaris-Generaal;

(b) "bevoegd orgaan":

- met betrekking tot Nederland, het ziekenfonds waarbij de betrokken persoon is aangesloten; en

- met betrekking tot Australië, de Health Insurance Commission;

(c) "orgaan van de tijdelijke verblijfplaats":

- met betrekking tot Nederland, het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ), Utrecht; en
- met betrekking tot Australië, de Health Insurance Commission;

(d) "wetgeving": alle wetten, regelingen of andere wettelijke akten die van kracht zijn ten tijde van de ondertekening van dit Verdrag of later van kracht worden voor het gehele grondgebied van een Verdragsluitende Partij of voor een deel daarvan en die de verlening van medische zorg regelen;

(e) "verbindingsorgaan":

- met betrekking tot Nederland, de Ziekenfondsraad; en
- met betrekking tot Australië, de Secretaris-Generaal van het Department of Community Services and Health, of een gemachtigd vertegenwoordiger van de Secretaris-Generaal;

(f) "medische zorg":

- met betrekking tot Nederland, de verstrekkingen voorzien ingevolge de Ziekenfondswet en de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten; en
- met betrekking tot Australië, niet-klinische en klinische medische zorg die is voorzien, of waarvoor een uitkering wordt verleend, ingevolge de Health Insurance Act 1973 (Wet

Ziektekostenverzekering), of de National Health Act 1953 (Wet Volksgezondheid) van het Gemenebest Australië en klinische zorg en andere vormen van gezondheidszorg voorzien ingevolge overeenkomsten gesloten of besluiten genomen ingevolge de Health Insurance Act 1973 voor en met betrekking tot de verlening van die zorg in een deelstaat of gebied van Australië,

(g) "tijdelijk verblijf":

- met betrekking tot Nederland, aanwezigheid op het grondgebied van dat land binnen de tijdsduur voorzien in de nationale voorschriften; en
- met betrekking tot Australië, aanwezigheid op het grondgebied van dat land gedurende een tijdvak van niet langer dan zes (6) maanden; en

(h) "grondgebied":

- met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa; en
- met betrekking tot Australië, het grondgebied van Australië met uitzondering van alle niet tot het vasteland behorende gebieden, doch met inbegrip van de Cocos-(of Keeling-) eilanden en Christmas Eiland.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag hebben andere in het Verdrag gebruikte woorden en uitdrukkingen de betekenis die zij hebben krachtens de onderscheiden wetgevingen van de Verdragsluitende Partijen, tenzij het zinsverband anders vereist.

ARTIKEL 2
Toepassing

Dit Verdrag is van toepassing:

- (a) met betrekking tot Nederland, op personen die recht hebben op verstrekkingen overeenkomstig de Ziekenfondswet; en
- (b) met betrekking tot Australië, op personen die ingezetene van Australië zijn voor de toepassing van de Health Insurance Act 1973.

ARTIKEL 3
Personen op wie het Verdrag van toepassing is

- 1. Een persoon op wie de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn en wiens gesteldheid onmiddellijke medische zorg vereist gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, ontvangt passende medische zorg alsof die persoon recht op die zorg had krachtens de wetgeving van die Verdragsluitende Partij. Toegang tot die zorg is de verantwoordelijkheid van het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats in overeenstemming met de bepalingen van door dat orgaan gehanteerde wetgeving, alsof die wetgeving op de betrokkenen van toepassing was.
- 2. Indien medische zorg wordt verleend aan een persoon op wie het eerste lid van toepassing is, en indien het noodzakelijk is dat de verlening van die zorg wordt voortgezet nadat het in het artikel 1, letter g, bedoelde tijdvak is verstreken, blijft dit Verdrag van toepassing met betrekking tot de verlening van die zorg voor een zoveel langer tijdvak als noodzakelijk is.
- 3. Iedere eigen bijdrage die verschuldigd is vanwege op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij krachtens dit

Verdrag verleende medische zorg wordt voldaan door of namens de persoon aan wie de medische zorg is verleend.

4. Onverminderd de bepalingen van het eerste lid zijn de bepalingen van dit Verdrag niet van toepassing op personen die naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij reizen met het oogmerk medische zorg te ontvangen, tenzij die personen leden van de bemanning of passagiers zijn van een schip, vaartuig of luchtvaartuig dat reist naar, vertrekt van of moet uitwijken naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, en de behoefte aan de medische zorg is ontstaan gedurende de reis of vlucht.

ARTIKEL 4

Toepassing van het Verdrag op diplomatiek personeel

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid zijn bepalingen van artikel 3 bij analogie van toepassing op personen die werkzaam zijn als hoofd of personeelslid van een diplomatische missie of consulaat op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij gevestigd door de andere Verdragsluitende Partij, alsmede op de gezinsleden die gewoonlijk deel uitmaken van het huishouden van bedoelde personen.

2. Aan een persoon op wie het eerste lid van toepassing is, wordt medische zorg verleend ongeacht of dit onmiddellijk noodzakelijk is en ongeacht de duur van het verblijf op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar de medische zorg wordt verleend.

ARTIKEL 5

Documenten

1. Ten einde medische zorg krachtens dit Verdrag te ontvangen, dient de betrokkenen een schriftelijke verklaring betreffende zijn/haar recht op medische zorg te overleggen,

die op verzoek van de betrokkenen door het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats is afgegeven als bewijs waaruit zijn/haar recht blijkt.

2. Indien de betrokkenen niet in het bezit is van de in het eerste lid bedoelde verklaring, dient de betrokkenen die verklaring bij het orgaan van de tijdelijk verblijfplaats aan te vragen voor het einde van het tijdelijk verblijf. Het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats dient die verklaring voor het einde van het tijdelijk verblijf af te geven.

3. Voor de toepassing van het eerste en tweede lid wordt onder "schriftelijke verklaring betreffende zijn/haar recht op medische zorg" verstaan:

- met betrekking tot Nederland, een document afgegeven door het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ), en
- met betrekking tot Australië, een pasje of een inschrijvingsnummer van Medicare.

4. Ten einde aanspraak op een schriftelijke verklaring betreffende zijn/haar recht op medische zorg te kunnen doen gelden, dient de betrokkenen aan het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats het volgende over te leggen:

- met betrekking tot Nederland, een verklaring afgegeven door het bevoegde orgaan, en
- met betrekking tot Australië, een geldig Australisch paspoort of ieder ander geldig paspoort waarin is aangetekend dat de houder ervan het recht heeft voor onbepaalde duur in Australië te verblijven.

ARTIKEL 6
Financiële regelingen

1. De vergoeding van kosten met betrekking tot dit Verdrag wordt vastgesteld en vindt plaats in overeenstemming met door de bevoegde autoriteiten overeen te komen bepalingen.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomen dat van vergoeding tussen de betrokken organen wordt afgezien.

ARTIKEL 7
Verbinding

De verbindingsorganen kunnen alle voor de toepassing van dit Verdrag passende formulieren, andere documenten en aanvullende administratieve regelingen overeenkomen.

ARTIKEL 8
**Verstrekking van inlichtingen tussen de
bevoegde autoriteiten**

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verstrekken elkaar:

- a. alle inlichtingen die nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag;
- b. alle inlichtingen betreffende wijzigingen in hun wetgeving die van invloed zouden kunnen zijn op de toepassing van dit Verdrag.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag verlenen de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en andere organen van de Verdragsluitende Partijen elkaar hulp als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving. De wederzijdse administratieve hulp van de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en andere organen is kosteloos.

3. De bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en andere organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich voor de toepassing van dit Verdrag rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen in hun officiële taal.

ARTIKEL 9

Vrijstelling van rechten

1. Vrijstellingen of verlagingen van rechten, griffie-of registratierechten waarin de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voorziet voor bescheiden of documenten die ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij dienen te worden overgelegd, gelden eveneens voor soortgelijke bescheiden en documenten die ter uitvoering van de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij of van dit Verdrag dienen te worden overgelegd.

2. Alle officiële akten, documenten of overige bescheiden die voor de toepassing van dit Verdrag dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie of van andere soortgelijke formaliteiten.

ARTIKEL 10

Indiening van claims en beroepschriften

Claims of beroepschriften die volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij binnen een bepaalde termijn hadden moeten zijn ingediend bij een orgaan van die Partij, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een overeenkomstig orgaan van de andere Verdragsluitende Partij. In dat geval zal het orgaan waarop aldus een beroep wordt gedaan, deze claims of beroepschriften onverwijld doen toekomen aan het orgaan dat van de eerste Partij bevoegd is hierover te beslissen, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragsluitende Partij. De datum waarop een claim of beroepschrift bij een orgaan van de tweede Partij is

ingedien, wordt beschouwd als de datum waarop deze is ingediend bij het orgaan dat bevoegd is erover te beslissen. De claims, verklaringen, beroepschriften en andere bescheiden die voor de toepassing van dit Verdrag worden ingediend bij een autoriteit of een orgaan van een Verdragsluitende Partij mogen niet worden afgewezen op grond van het feit dat zij zijn opgesteld in de officiële taal van de andere Verdragsluitende Partij.

ARTIKEL 11
Overleg

Alle kwesties die zich met betrekking tot de uitleg of toepassing van dit Verdrag tussen de Verdragsluitende Partijen voordoen, worden geregeld door overleg of onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 12
Wijzigingen

Dit Verdrag kan te allen tijde worden gewijzigd wanneer de Verdragsluitende Partijen dit overeenkomen.

ARTIKEL 13
Inwerkingtreding

Beide Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden wettelijke en constitutionele procedures, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag treedt in werking dertig(30) dagen na de datum van de laatste kennisgeving.

ARTIKEL 14

Duur van dit Verdrag

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot er twaalf (12) maanden zijn verstreken vanaf de datum waarop één van beide Verdragsluitende Partijen van de andere Partij langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging ontvangt.

2. In het geval dat dit Verdrag in overeenstemming met het eerste lid wordt beëindigd, blijft het Verdrag van kracht met betrekking tot medische zorg die was verleend voor of werd verleend bij het verstrijken van de in dat lid bedoelde opzegtermijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te CANBERRA op 5 APRIL negentien honderd een en negentig, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering
van Australië:

[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van det Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Brian Howe — Signé par Brian Howe.
² Signed by J. C. T. Bast — Signé par J. C. T. Bast.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS, RELATIF À LA FOURNITURE DE SOINS MÉDICAUX

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après : « les Parties contractantes »),

Reconnaissant qu'il est souhaitable de faciliter l'apport de soins médicaux d'urgence aux personnes qui peuvent en bénéficier au titre de la législation sur les soins médicaux d'une des Parties contractantes et qui séjournent à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

- 1) Aux fins du présent Accord :
 - a) L'expression « autorité compétente » s'entend :
 - En ce qui concerne les Pays-Bas, du Ministre des Affaires sociales, de la Santé et de la Culture; et
 - En ce qui concerne l'Australie, du Secrétaire du Département des Services communautaires et de la Santé, ou d'un représentant autorisé de celui-ci;
 - b) L'expression « institution compétente » s'entend :
 - En ce qui concerne les Pays-Bas, de la Caisse maladie à laquelle la personne concernée est affiliée; et
 - En ce qui concerne l'Australie, de la Commission de l'assurance-maladie;
 - c) L'expression « institution du lieu de séjour temporaire » s'entend :
 - En ce qui concerne les Pays-Bas, de la Caisse mutuelle générale maladie-invalide (Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds : ANOZ), à Utrecht, et
 - En ce qui concerne l'Australie, de la Commission de l'assurance-maladie;
 - d) L'expression « législation » s'entend de tous lois, règlements ou autres instruments prévus par la loi, en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou pouvant entrer en vigueur par la suite sur l'entièreté ou sur une partie du territoire de chacune des Parties contractantes et régissant la dispensation de soins médicaux;
 - e) L'expression « organe de liaison » s'entend :
 - En ce qui concerne les Pays-Bas, du Ziekenfondsraad; et

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1992, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 15 novembre et 5 décembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures statutaires et constitutionnelles respectives, conformément à l'article 13.

- En ce qui concerne l’Australie, du Secrétaire du Département des Services communautaires et de la Santé, ou d’un représentant autorisé de celui-ci;
 - f)* L’expression « soins médicaux » s’entend :
 - En ce qui concerne les Pays-Bas, des prestations assurées au titre de la loi sur la caisse maladie (*Ziekenfondswet*) et de la loi spéciale sur les dépenses de santé extraordinaires (*Algemene Wet Bijzondere Ziekenkosten*); et
 - En ce qui concerne l’Australie, des soins médicaux et hospitaliers fournis, ou donnant droit à une prestation financière au titre de loi de 1973 sur l’assurance-santé (*Health Insurance Act*) ou de la loi de 1953 sur le système national de soins de santé (*National Health Act*) du Commonwealth d’Australie, ainsi que des soins hospitaliers et autres prestations de santé dispensés en vertu de tout accord conclu ou de toute décision prise au titre de la loi de 1973 sur l’assurance-santé en ce qui concerne la fourniture de ces prestations dans un Etat ou un Territoire de l’Australie;
 - g)* L’expression « séjour à titre temporaire » s’entend :
 - En ce qui concerne les Pays-Bas, d’une présence sur le territoire de ce pays qui n’excède pas les limites éventuellement prescrites par les règlements nationaux; et
 - En ce qui concerne l’Australie, d’une présence sur le territoire de ce pays qui n’excède pas six (6) mois; et
 - h)* L’expression « territoire » s’entend :
 - En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du territoire de ce Royaume en Europe; et
 - En ce qui concerne l’Australie, du territoire de l’Australie, à l’exclusion de tous les territoires extérieurs autres que les territoires des îles Cocos (Keeling) et Christmas.
- 2) Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte justifie une interprétation différente, tout autre terme ou expression utilisés dans le texte dudit Accord a le sens que lui confère la législation de chacune des Parties contractantes.

Article 2

APPLICATION

Le présent Accord s’applique :

- a) En ce qui concerne les Pays-Bas, à toute personne ayant droit aux avantages en nature prévus par la *Ziekenfondswet*; et
- b)* En ce qui concerne l’Australie, à toute personne résidente de l’Australie aux fins de la loi de 1973 sur l’assurance-santé.

Article 3

PERSONNES CONCERNÉES PAR L’ACCORD

- 1) Toute personne concernée par les dispositions du présent Accord et dont l’état requiert des soins médicaux immédiats au cours d’un séjour temporaire sur le

territoire de l'autre Partie contractante se verra dispenser les soins médicaux appropriés au même titre qu'une personne ayant droit à ces soins en vertu de la législation de ladite Partie contractante. L'accès à ces soins sera assuré par l'institution du lieu de séjour temporaire conformément aux dispositions légales appliquées par cette institution, au même titre que si la personne concernée était couverte par lesdites dispositions.

2) Si des soins médicaux sont prodigués à une personne à laquelle s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 et si la poursuite de ces soins s'avère nécessaire au-delà de la période visée à l'article premier paragraphe g, le présent Accord restera applicable à la fourniture desdits soins pendant la période supplémentaire requise.

3) Tout montant dû par une personne au titre d'un traitement médical assuré sur le territoire d'une des Parties contractantes conformément au présent Accord est à charge du bénéficiaire de ce traitement.

4) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes qui entreraient sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y recevoir des soins médicaux, à moins que ces personnes ne soient membres de l'équipage ou passagers d'un navire, d'une embarcation ou d'un aéronef à destination ou en provenance de l'autre Partie contractante ou dérouté vers le territoire de la première Partie contractante, et que la nécessité du traitement soit apparue au cours de la traversée ou du vol.

Article 4

APPLICATION DE L'ACCORD AU PERSONNEL DIPLOMATIQUE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 3 s'appliquent par analogie aux personnes occupant la fonction de chef ou de membre du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire établis par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ainsi qu'à tous les membres de leur famille qui font normalement partie du ménage de ces personnes.

2) Toute personne à laquelle s'applique le paragraphe 1 bénéficiera d'un traitement médical, que celui-ci soit ou non immédiatement requis et quelle que soit la durée de son séjour sur le territoire de la Partie contractante qui assure ledit traitement.

Article 5

DOCUMENTS

1) Pour bénéficier du traitement médical prévu par le présent Accord, la personne concernée présente un certificat d'admissibilité émis à sa demande par l'institution du lieu du séjour temporaire, en tant que preuve du droit aux prestations de soins.

2) Si la personne concernée n'est pas en possession du certificat visé au paragraphe 1, elle demande à l'institution du lieu de séjour temporaire, avant la fin de ce séjour, de le lui délivrer. L'institution du lieu de séjour temporaire délivre le certificat avant la fin du séjour temporaire.

3) Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'expression « certificat d'admissibilité » s'entend :

- En ce qui concerne les Pays-Bas, d'un document délivré par la Caisse mutuelle générale maladie-invalidité (Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds : ANOZ), et
- En ce qui concerne l'Australie, d'une carte médicale ou d'un numéro d'enregistrement médical.

4) En vue d'établir le droit à la délivrance d'un certificat d'admissibilité, la personne fournit à l'institution du lieu de séjour temporaire :

- En ce qui concerne les Pays-Bas, un certificat délivré par l'institution compétente, et
- En ce qui concerne l'Australie, un passeport australien en ordre de validité ou tout autre passeport en ordre de validité certifiant que son titulaire a le droit de résider en Australie pour une durée illimitée.

Article 6

RÈGLEMENT FINANCIER

1) Le règlement financier en matière de remboursements au titre du présent Accord est arrêté et ces remboursements sont effectués conformément aux dispositions à convenir par les autorités compétentes.

2) Les autorités compétentes peuvent convenir de ne pas procéder à des remboursements entre les institutions concernées.

Article 7

LIAISON

Les organes de liaison peuvent fixer d'un commun accord les formulaires, les autres documents et les règlements administratifs complémentaires appropriés à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

COMMUNICATION ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

- 1) Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent :
 - a) Toutes les informations requises en vue de l'application du présent Accord;
 - b) Toutes les informations concernant les modifications apportées à leur législation qui peuvent affecter la mise en œuvre du présent Accord.
- 2) Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes, les organes de liaison et les institutions des Parties contractantes s'apporteront une aide réciproque, au même titre que s'ils appliquaient leur propre législation. L'aide administrative réciproque fournie par les autorités compétentes, par les organes de liaison et par les institutions est gratuite.

3) Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes, les organes de liaison et les institutions des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre eux dans leur langue officielle.

Article 9

EXEMPTION D'IMPÔTS

1) Toute exemption ou réduction d'impôts, de prélèvements légaux ou de droits d'enregistrement prévue par la législation de l'une des Parties contractantes en ce qui concerne les certificats ou documents à produire en vertu de la législation de cette Partie sera accordée aux certificats et documents similaires à produire en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou du présent Accord.

2) Tous instruments, documents ou certificats officiels, de quelque nature qu'ils soient, qui doivent être produits en vertu du présent Accord sont exemptés d'authentification ou de toute formalité similaire.

Article 10

INTRODUCTION DE PLAINTES ET DE RECOURS

Les plaintes ou recours qui, au titre de la législation de l'une des Parties contractantes, doivent être introduits dans un délai fixé auprès d'une institution de cette Partie sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une institution correspondante de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'institution saisie de la plainte ou du recours transmettra ceux-ci sans délai, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie contractante concernée, à l'institution de la première Partie contractante, compétente en vue de les examiner. La date à laquelle une institution de la deuxième Partie contractante a été saisie de la plainte ou du recours est réputée être la date de son introduction auprès de l'institution compétente en vue de son examen. Les plaintes, déclarations, recours et autres documents soumis en vue de l'application du présent Accord à une autorité ou une institution de l'une des Parties contractantes ne peuvent être rejetés au motif qu'ils sont établis dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 11

CONSULTATION

Tout différend entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord sera tranché par voie de consultation ou de négociation entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 12

MODIFICATIONS

Les Parties contractantes pourront convenir à n'importe quel moment de modifier le présent Accord.

*Article 13***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles requises en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification.

*Article 14***EXPIRATION DE L'ACCORD**

1) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre notification écrite, par la voie diplomatique, de sa dénonciation.

2) Au cas où le présent Accord serait dénoncé conformément au paragraphe 1 du présent article, il continuera de sortir ses effets en ce qui concerne les traitements médicaux entrepris ou en cours avant la date d'expiration du délai de préavis visé audit paragraphe, ou à cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 5 avril 1991, en langues néerlandaise et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[BRIAN HOWE]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[J. C. T. BAST]

